**Boîte à outils pour la mise en œuvre du Volume complémentaire du CECR**

Scripts des vidéos du module « Comment utiliser le *Volume complémentaire* du CECR »

Ceci est le script des vidéos du module VITbox sur « Comment utiliser le Volume complémentaire du CECRL ». Les textes suivent l’ordre des vidéos, en commençant par une présentation des ressources qu’offrent le *Volume complémentaire* du CECR et les documents connexes et qui peuvent être utilisées dans la formation des enseignants et dans la formation continue. Cette présentation initiale (la première vidéo) est suivie d’une présentation axée sur les descripteurs du *Volume complémentaire* du CECR.

# Vidéo 1 : Le *Volume complémentaire* du CECR – les ressources et leur utilisation dans les programmes de formation professionnelle

## Diapositive 1

Le *Volume complémentaire* du CECR est un outil extrêmement utile qui peut être exploité pour des activités de formation continue et fournit une variété de ressources pour soutenir l’enseignement, l’apprentissage et l’évaluation. En plus de la publication du livre, plusieurs outils complémentaires offrent des ressources précieuses pour des ateliers de formation continue. Le *Volume complémentaire* du CECR a provoqué un changement de paradigme dans l’enseignement des langues ; les ressources à notre disposition nous aideront à gérer les changements nécessaires dans nos contextes individuels.

## Diapositive 2

Dans le domaine de la formation continue, nous pouvons nous appuyer sur la publication du livre, mais aussi sur la base de données en ligne des descripteurs illustratifs et sur le site web du CECR que le Conseil de l’Europe a mis à notre disposition. Cette présentation fournira des idées sur la façon dont ces outils peuvent être exploités de façon efficace pour des activités de formation continue.

## Diapositive 3

Nous allons d’abord jeter un coup d’œil à la publication du livre, c’est-à-dire le *Volume complémentaire* du CECR lui-même, mais nous reviendrons également sur les principaux objectifs du CECR.

## Diapositive 4

Le CECR et le *Volume complémentaire* du CECR représentent tous les deux un cadre et fournissent des lignes directrices générales. Ils n’ont jamais été conçus pour être prescriptifs. Au lieu de cela, ils invitent l’utilisateur à mettre les concepts en pratique, à les adapter au contexte ou aux contextes de l’utilisateur, et à développer ensuite des programmes, des cursus, des tâches et des activités liés au contexte. Dans notre cas, il s’agit d’appliquer le cadre aux contextes universitaires et de la formation professionnelle.

## Diapositive 5

Cela signifie que les concepteurs de programmes, les formateurs d’enseignants et les enseignants doivent sélectionner les aspects pertinents dans leurs contextes spécifiques, élaborer des programmes appropriés, sélectionner le(s) mode(s) de communication qu’ils souhaitent aborder et choisir et utiliser les échelles et descripteurs pertinents. Ils doivent élaborer des scénarios, des tâches, des activités d’enseignement, d’apprentissage et d’évaluation, qui soient pertinents dans leur contexte. Ils peuvent ensuite piloter, réviser et optimiser leurs programmes et matériels. Mais le *Volume complémentaire* doit également les inciter à essayer de nouvelles approches ; par exemple, les approches plurilingues.

## Diapositive 6

Le Conseil de l’Europe nous invite à faire un usage proactif et plus créatif du cadre du CECR et des approches présentées dans le CECR et dans le *Volume complémentaire* du CECR. Ce dernier souligne que le CECR n’est pas censé être un outil de normalisation. Les deux publications, le CECR 2001 et le *Volume complémentaire* du CECR 2021, soulignent que le CECR fournit une base commune et que les institutions et les enseignants doivent élaborer leurs programmes, leurs lignes directrices curriculaires, leurs examens, etc. pour leurs contextes spécifiques dans ce cadre européen. C’est un cadre que nous pouvons remplir avec des programmes individuels, alors que nous parlons tous la même langue.

## Diapositive 7

Dans le cadre de la formation continue, les formateurs d’enseignants peuvent demander aux participants d’un atelier de se familiariser d’abord avec le *Volume complémentaire* du CECR et les inviter à discuter pendant l’atelier, par exemple, les aspects suivants :

* les aspects du *Volume complémentaire* du CECR que les participants considèrent comme pertinents dans leurs contextes
* les aspects qu’ils jugent moins pertinents
* les nouveaux aspects qu’ils pourraient vouloir approfondir ou appliquer dans la pratique
* l’impact possible sur la conception de leur programme d’études
* l’impact possible sur l’évaluation.

Ces questions peuvent être utilisées comme un outil de réflexion pour lancer une discussion sur les idées présentées dans le *Volume complémentaire* du CECR.

## Diapositive 8

La publication du *Volume complémentaire* du CECR de 2021 présente le cadre théorique du CECR. Cela signifie qu’il s’agit d’une introduction à l’approche actionnelle et à ses principales caractéristiques, résumées notamment dans le chapitre 2 intitulé «*Éléments clés du CECR pour l’enseignement et l’apprentissage*». Ce chapitre présente les nouveaux aspects du *Volume complémentaire* du CECR, il offre également une introduction au concept des quatre modes de communication ; en outre, il met en évidence les compétences plurilingues et pluriculturelles en tant qu’aspects clés de l’enseignement et de l’apprentissage des langues et propose des idées sur la manière d’utiliser les descripteurs illustratifs et de mettre en œuvre le nouveau cadre.

## Diapositive 9

Cette diapositive montre les sujets abordés au chapitre 2. Ce chapitre résume les principes clés et le cadre théorique sous-jacent en 21 pages seulement. De plus, les informations présentées ici sont faciles à assimiler et peuvent donc servir d’introduction à un atelier ou à un séminaire.

## Diapositive 10

Ce chapitre peut, par exemple, être utilisé comme activité préalable à l’atelier. Les formateurs d’enseignants peuvent demander aux participants de lire ce chapitre avant l’événement. Cela permet ensuite aux participants de réfléchir et de discuter certains aspects du chapitre plus en détail au cours de l’atelier.

## Diapositive 11

Les tâches de réflexion possibles pourraient, par exemple, être :

* une discussion sur l’impact de l’approche actionnelle a) sur l’enseignement et b) sur les examens et l’évaluation en général,
* les participants pourraient également discuter de l’impact du concept des quatre modes de communication sur la conception et l’évaluation des programmes d’études. Une question qui pourrait se poser est de savoir si, lors de l’évaluation, nous devrions à l’avenir tester les quatre modes de communication au lieu de tester les quatre compétences linguistiques – ce qui pourrait alors conduire à une discussion sur la relation entre les quatre modes de communication et les quatre compétences.
* En outre, les participants pourraient développer des idées sur la manière de renforcer les compétences plurilingues et/ou pluriculturelles en cours de langues et sur la manière dont celles-ci devraient ou peuvent être intégrées dans le programme d’études.

## Diapositive 12

Cette diapositive fournit le lien vers la version en ligne du *Volume complémentaire* du CECR ; ce lien permet aux participants potentiels à l’atelier d’avoir un accès facile au document. Étant donné que l’approche actionnelle, qui est le principe sous-jacent du CECR, n’est abordée que brièvement, les participants pourraient en apprendre davantage à ce sujet ; à cet effet, la publication *The Action-oriented Approach. A Dynamic Vision of Language Education*, publiée en 2019 par Enrica Piccardo et Brian North, peut servir de ressource utile pour la révision des programmes d’études et des cursus.

## Diapositive 13

La section suivante fournit des propositions sur la façon d’utiliser la base de données en ligne de descripteurs illustratifs du CECR.

## Diapositive 14

Ce lien permet d’accéder à tous les descripteurs illustratifs du *Volume complémentaire* du CECR dans différentes langues sous la forme d’un document Excel. Ce fichier Excel peut être téléchargé pour être utilisé dans des ateliers ou pour l’élaboration de programmes d’études.

## Diapositive 15

Ce document Excel permet aux utilisateurs de visualiser et de sélectionner les descripteurs qui pourraient être pertinents dans leur contexte ; c’est-à-dire qu’il permet aux utilisateurs

* de sélectionner les descripteurs d’un niveau spécifique
* de choisir le mode de communication
* l’activité, la stratégie ou la compétence
* l’échelle
* et finalement le(s) descripteur(s) pertinent(s).

## Diapositive 16

En voici un exemple. J’ai sélectionné tous les descripteurs disponibles pour la « médiation », c’est-à-dire à tous les niveaux, activités/stratégies/compétences, et échelles. Les utilisateurs peuvent ensuite affiner leur recherche à un niveau spécifique du CECR et/ou à des « activités / stratégies / compétences » spécifiques, puis sélectionner les descripteurs qu’ils jugent pertinents dans leur contexte.

## Diapositive 17

Voici l’exemple d’une tâche pour un atelier pour des enseignants ou futurs enseignants, dans lequel on leur demande de développer une activité ou une tâche en classe abordant un niveau et un mode de communication spécifique du CECR. Les formateurs d’enseignants peuvent demander aux participants de sélectionner le mode de communication, les activités / stratégies / compétences et les échelles pertinentes dans leur contexte, puis de choisir des descripteurs utiles. Ceux-ci peuvent ensuite constituer le point de départ pour l’élaboration d’une activité en classe, mais aussi pour l’élaboration d’un examen.

## Diapositive 18

Pour cette activité, les formateurs d’enseignants peuvent également utiliser un modèle qu’ils mettent à la disposition des participants de l’atelier. Lorsqu’ils remplissent ce formulaire, les participants doivent décrire leur tâche ou activité en classe. Il demande aux participants de réfléchir sur les différentes catégories mentionnées précédemment. (Ce modèle est disponible dans les ressources VITbox et les formateurs d’enseignants peuvent l’adapter à leurs contextes individuels.)

## Diapositive 19

De plus, le site web du Conseil de l’Europe propose une base de données exhaustive de matériel supplémentaire qui peut être exploité à des fins de formation continue.

## Diapositive 20

Les utilisateurs ne trouveront pas seulement les versions en ligne du CECR (2001) et du *Volume complémentaire* du CECR publié en 2021,

## Diapositive 21

mais ils ont également accès, par exemple, à des publications couvrant des aspects spécifiques abordés dans le *Volume complémentaire* du CECR, à des vidéos présentant ses concepts clés, à des webinaires enregistrés, à des idées de mise en œuvre et à la base de données de descripteurs mentionnée précédemment.

## Diapositive 22

Enfin, le site web du CELV fournit également des outils utiles relatifs à l’utilisation du CECR, du Volume complémentaire du CECR et à leur mise en œuvre dans divers contextes. Il vaut la peine de rechercher dans cette base de données extrêmement riche lors de la préparation d’un programme de formation continue.

## Diapositive 23

En résumé, les deux sites web proposent a) des ressources abordant des aspects spécifiques du CECR et du *Volume complémentaire* du CECR, b) leur mise en œuvre ainsi que c) des exemples de bonnes pratiques. Ce sont des outils très précieux pour les ateliers de formation continue.

## Diapositive 24

Voici les références aux ressources qui aident à mettre en œuvre le contenu du *Volume complémentaire* du CECR :

Site web du Conseil de l’Europe :
<https://www.coe.int/fr/web/common-european-framework-reference-languages>

Conseil de l’Europe (2001) : *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Strasbourg : Conseil de l’Europe / Paris : Didier. Le texte français est disponible à l’adresse suivante : <https://rm.coe.int/16802fc3a8>.

Conseil de l’Europe (2021) : *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer – Volume complémentaire*. Strasbourg : Éditions du Conseil de l’Europe. Le texte français est disponible à l’adresse suivante : <https://rm.coe.int/cadre-europeen-commun-de-reference-pour-les-langues-apprendre-enseigne/1680a4e270>.

Conseil de l’Europe (2020) : Descripteurs du CECR (base de données recherchable de descripteurs) : <https://rm.coe.int/cefr-descriptors-2020-/16809ed2c7>.

Piccardo, Enrica / North, Brian (2019) : *The Action-oriented Approach. A Dynamic Vision of Language Education*. Bristol : Multilingual Matters.

Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l’Europe : Ressources VITbox, disponibles à l’adresse suivante : [www.ecml.at/companionvolumetoolbox](http://www.ecml.at/companionvolumetoolbox).

# Vidéo 2 : Comment utiliser le *Volume complémentaire du CECR*

## Diapositive 2

Introduction

Le *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer (CECR),* publié en 2001, a fourni une description des compétences liées aux langues et de l’utilisation des langues organisée sous forme de descripteurs illustratifs. L’objectif du document était d’aider à l’élaboration des programmes d’études et de fournir aux étudiants, aux enseignants, aux examinateurs et aux autres parties prenantes un outil utile et transparent pour l’enseignement des langues secondes et étrangères. Cette publication présentait l’utilisation de la langue en termes de stratégies utilisées par les apprenants pour activer leurs compétences linguistiques afin de communiquer avec d’autres utilisateurs de la langue. Le document a introduit des niveaux de référence communs avec des descripteurs qui montrent les progrès dans l’apprentissage des langues à partir des niveaux A1 et A2 qui montrent les compétences linguistiques des débutants, en passant par les niveaux B1 et B2 qui décrivent les capacités linguistiques des utilisateurs indépendants jusqu’aux niveaux C1 et C2 qui présentent le répertoire linguistique des utilisateurs avancés d’une langue. L’objectif de ce document était de promouvoir la qualité et la comparabilité de l’enseignement, de l’apprentissage et de l’évaluation des langues étrangères et des langues secondes. Il promeut également l’éducation plurilingue et pluriculturelle.

## Diapositive 3

Le nouveau document, le *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer – Volume complémentaire,* a été publié pour la première fois en version préliminaire en 2018 ; la version finale en français est sortie en 2021. Le nouveau document résume les idées clés de la vision originale du CECR au chapitre 2. Il explique et développe les notions clés du CECR et a amélioré les échelles et les descripteurs, en particulier aux niveaux A1, C1, C2 ainsi que les niveaux dits « plus » et a développé un nouveau niveau pré-A1. La version mise à jour et étendue des descripteurs illustratifs du CECR dans cette publication remplace les descripteurs de la version de 2001.

## Diapositive 4

En ce qui concerne le cadre conceptuel, le document met l’accent sur l’approche actionnelle dans l’apprentissage et l’utilisation des langues, où l’apprenant est ce que l’on appelle un « acteur social » qui utilise toutes ses ressources linguistiques et sa connaissance des cultures pour développer des compétences communicatives et des compétences interculturelles. L’utilisateur de la langue est également considéré ici comme un médiateur de la communication qui facilite la communication entre les autres utilisateurs de la langue en réalisant des tâches collaboratives dans lesquelles un nouveau sens est façonné.

Le document, similaire au CECR original, décrit l’utilisation de la langue et les progrès de la maîtrise de la langue en termes de quatre modes de communication : la réception, la production, l’interaction et la médiation. Mais il met l’accent sur la médiation, qui n’a été abordée que brièvement dans le document original du CECR.

## Diapositive 5

Raison d’être, importance et originalité :

* + Le *Volume complémentaire* du CECRL met à la disposition de l’utilisateur cinq nouvelles catégories de médiation :
		- Activités de médiation : médiation de textes, médiation de concepts, médiation de la communication
		- Stratégies de médiation : stratégies pour expliquer un nouveau concept, stratégies pour simplifier un texte

 avec 20 nouvelles échelles.

* + Il propose des descripteurs de compétences plurilingues et pluriculturelles.
	+ Il spécifie les « niveaux plus » et ajoute un nouveau niveau « pré-A1 ».
	+ Il fournit des descripteurs plus élaborés de l’écoute, de la lecture, de l’interaction en ligne, de l’usage des télécommunications et de l’expression des réactions à l’écriture créative.
	+ Il enrichit la description du niveau A1 et des niveaux C, en particulier du niveau C2.
	+ Il adapte les descripteurs pour les rendre neutres en termes de genre et les rendre aussi « inclusifs ».

Pour résumer cette partie de la présentation, les cadres conceptuels du CECR et du *Volume complémentaire* du CECR sont les mêmes, mais le nouveau document enrichit, développe, améliore et remplace les descripteurs contenus dans le document original du CECR de 2001.

## Diapositive 6

La structure du *Volume complémentaire* du CECR :

Le Volume complémentaire du CECR se compose de 6 chapitres et de 10 annexes, suivis d’une liste de figures et d’une liste de tableaux.

Le chapitre 1 est une introduction qui présente les objectifs du document et un résumé des mises à jour, des ajouts et des modifications apportées aux descripteurs illustratifs.

Comme mentionné précédemment, le chapitre 2 fournit un résumé des principaux aspects du CECR pour l’enseignement et l’apprentissage, à savoir :

* les objectifs du CECR ;
* une explication de l’approche actionnelle dans l’enseignement, l’apprentissage et l’évaluation des langues ;
* une description de la compétence plurilingue et pluriculturelle ;
* la structure du schéma descriptif du CECR, c’est-à-dire la maîtrise globale de la langue, considérée du point de vue des compétences : c’est-à-dire les compétences générales, les compétences langagières communicatives, les activités langagières communicatives et les stratégies langagières communicatives, ainsi que la maîtrise globale de la langue en termes de quatre modes de communication : la réception, la production, l’interaction, la médiation ;
* une explication de la médiation linguistique ;
* une description des niveaux de référence communs et des descripteurs illustratifs ;
* ainsi que des informations sur les possibilités de mettre en œuvre les descripteurs pour les programmes d’études, d’aligner l’enseignement et l’évaluation, ainsi qu’une liste de publications et de sources Web qui pourraient être utiles pour l’utilisation du CECR dans la pédagogie des langues étrangères et secondes.

Les trois chapitres ultérieurs présentent les échelles et les descripteurs concernant les aspects suivants de l’utilisation de la langue :

* chapitre 3 : Les échelles de descripteurs du CECR : activités langagières communicatives et des stratégies ;
* chapitre 4 : Les échelles de descripteurs du CECR : compétence plurilingue et pluriculturelle ;
* chapitre 5 : Les échelles de descripteurs du CECR : compétences langagières communicatives ;
* et le chapitre 6 : Les échelles de descripteurs du CECR : compétences spécifiques aux langues des signes.

Les échelles de descripteurs sont présentées sous forme de tableaux et sont accompagnées d’explications et de commentaires. Pour plus de commodité, ils sont également disponibles dans un formulaire consultable en ligne sur le site web du Conseil de l’Europe.

<https://www.coe.int/fr/web/common-european-framework-reference-languages/cefr-descriptors>

Les annexes sont une ressource utile pour des échelles supplémentaires telles que :

* les principales caractéristiques des niveaux du CECR ;
* les aspects qualitatifs de la langue parlée ;
* l’auto-évaluation et les grilles d’évaluation de l’écrit ;
* des exemples d’utilisation des descripteurs de l’interaction en ligne et de la médiation dans différents domaines ;
* ainsi que des informations sur l’élaboration et la validation des nouveaux descripteurs.

Concentrons-nous maintenant sur l’utilisation du *Volume complémentaire* du CECR.

## Diapositive 7

1. Comment utiliser le *Volume complémentaire* du CECR

Tout d’abord, les descripteurs peuvent fournir une ressource détaillée et flexible pour :

* + « relier les objectifs d’apprentissage à l’utilisation réelle de la langue, et proposer ainsi un cadre pour une approche actionnelle de l’apprentissage » (*Volume complémentaire* du CECR 2021 : 44).

L’approche actionnelle dans l’apprentissage et l’évaluation impliquent l’utilisation de tâches linguistiques qui ressemblent à des activités authentiques que les apprenants engageront dans des situations de la vie réelle. De telles tâches ont toujours un but précis et sont souvent collaboratives. Bien que les participants utilisent le langage pour effectuer les tâches, ils se concentreront sur l’objectif, le résultat ou le produit à développer par la tâche, comme la planification de vacances ou la préparation d’une présentation. Ainsi, l’objectif principal des activités en cours de lanuges devrait être d’apprendre à utiliser la langue pour effectuer la tâche plutôt que d’apprendre la structure de la langue et ses éléments. Les descripteurs du *Volume complémentaire* du CECR peuvent être une ressource très utile pour la conception de telles tâches.

## Diapositive 8

1. Comment utiliser le *Volume complémentaire* du CECR

Deuxièmement, les descripteurs peuvent être une ressource détaillée et flexible pour :

* + « fournir des « balises » transparentes aux apprenants, aux parents et aux sponsors » (Volume complémentaire du CECR 2021 : 44).

Les descripteurs peuvent être une source utile pour élaborer une variété de documents qui peuvent être utilisés pour informer tous les intervenants dans le processus d’enseignement, d’apprentissage et d’évaluation. Je n’en citerai que quelques-uns.

* Tout d’abord, ils peuvent être adaptés et utilisés pour élaborer des programmes et des descriptions de cours afin d’informer les apprenants, les employeurs et les institutions sur les objectifs et les résultats du cours de langue.
* Ensuite, les descripteurs peuvent être utilisés pour développer des rubriques d’activités en classe et aider ainsi les apprenants à atteindre les objectifs des activités.
* Ils peuvent également être transformés en lignes directrices de tâches qui peuvent aider à développer des stratégies réceptives, productives, interactives ou de médiation.
* Une autre façon d’utiliser les descripteurs est de les adapter de manière flexible afin de produire des spécifications d’examens à l’usage interne des concepteurs et des évaluateurs de tests, et à l’usage externe, par exemple, pour les responsables des admissions à l’université ou les employeurs.
* Enfin, les descripteurs peuvent être adaptés pour être utilisés dans la certification afin que les candidats, les employeurs ou d’autres institutions soient en mesure d’interpréter les résultats de l’examen et de reconnaître ce que la personne titulaire du certificat peut faire dans des situations qui nécessitent l’utilisation de la langue étrangère ou de la deuxième langue.

## Diapositive 9

1. Comment utiliser le *Volume complémentaire* du CECR

Les descripteurs peuvent fournir une ressource détaillée et flexible pour l’élaboration de profils d’apprenants.

Les niveaux de compétence et les échelles d’activités sont utiles pour organiser le processus d’enseignement et d’apprentissage, suivre les progrès des apprenants en langues et faire des auto-évaluations afin de répondre aux questions sur les tâches linguistiques que l’on peut accomplir et dans quelle mesure elles peuvent être accomplies.

Cependant, la question « Quelle compétence pouvons-nous exiger des candidats ? » peut avoir différentes réponses en fonction de la situation d’utilisation de la langue cible, c’est-à-dire de la situation dans laquelle notre candidat est susceptible d’utiliser la langue dans des situations réelles. Les caractéristiques des situations d’utilisation de la langue cible spécifient le profil de compétences linguistiques que le candidat devra développer.

## Diapositive 10

Les échelles de descripteurs du CECR sont une ressource importante qui peut être utilisée pour développer divers profils. Les échelles de descripteurs peuvent être employées, d’une part, pour identifier les activités linguistiques pertinentes pour un groupe particulier d’apprenants et, d’autre part, pour déterminer le niveau que ces apprenants doivent atteindre en réalisant ces activités afin d’arriver à leurs objectifs.

La figure de cette diapositive montre le profil souhaité pour les activités de réception, d’interaction, de production et de médiation d’un étudiant fictif de troisième cycle en sciences naturelles. Les étiquettes autour du bord du cercle sont les échelles de descripteurs qui sont considérées comme pertinentes, et le niveau de compétence qui est considéré comme pertinent pour cet utilisateur de langue sur chaque échelle de descripteurs est indiqué par l’ombrage bleu. De tels profils, avec uniquement les activités considérées comme pertinentes, sont très utiles dans le cadre d’une formation très intensive en langues de spécialité.

## Diapositive 11

Parfois, la situation d’utilisation de la langue cible nécessite l’utilisation de plus d’une langue. Dans une telle situation, nous pouvons construire des profils plurilingues pour les utilisateurs de la langue. Les niveaux de compétence dans un certain nombre de langues se développent presque toujours de manière inégale pour chaque apprenant de langue. Alors peut-être qu’une forme tabulaire et linéaire du profil présenterait les informations plus clairement. Cette figure donne l’exemple d’un tel profil de compétences plurilingues.

## Diapositive 12

De plus, les profils tabulaires peuvent être utilisés pour présenter les compétences actuelles dans une langue. Les compétences et les aptitudes linguistiques se développent très rarement de manière égale et parallèle. Certains utilisateurs de la langue développent, par exemple, la compréhension de la lecture beaucoup plus rapidement que les compétences de production écrite ou de médiation. Ce développement inégal des compétences dépend d’un certain nombre de facteurs, tels que les besoins de l’apprenant, le parcours personnel et professionnel ou l’expérience de l’utilisation de la langue. La figure 9 du *Volume complémentaire* montre un exemple d’un tel profil de compétences linguistiques partielles d’un utilisateur de langue.

## Diapositive 13

1. Comment utiliser le **Volume complémentaire** du CECR

Les descripteurs peuvent fournir une ressource détaillée et flexible pour :

* + « proposer un « menu » pour négocier les priorités avec les apprenants adultes dans un processus d’analyse de besoins en cours » (*Volume complémentaire* du CECR 2021 : 44).

La technique de profilage est également très utile pour analyser les besoins de groupes particuliers d’apprenants, en particulier les groupes dans la formation professionnelle et dans l’apprentissage des langues de spécialité. L’une des caractéristiques de la pédagogie de la langue à des fins spécifiques est qu’elle est fondée sur les besoins spécifiques de l’apprenant pour apprendre la langue. Ces besoins sont définis comme étant de double nature : les besoins qui sont déterminés par les exigences de la situation d’utilisation de la langue cible et les besoins qui sont déterminés par les besoins d’apprentissage individuels de l’apprenant, c’est-à-dire la motivation de l’apprenant, son style d’apprentissage, les ressources disponibles, les attentes de l’apprenant à l’égard du cours, ainsi que le moment et le lieu du cours (Hutchinson et Waters, 1987 : 60). Le *Volume complémentaire* du CECR offre une gamme considérable de descripteurs qui peuvent être utiles pour négocier les priorités du cours de langue de spécialité.

## Diapositive 14

1. Comment utiliser le *Volume complémentaire* du CECR

Les descripteurs peuvent fournir une ressource détaillée et flexible pour :

* + « suggérer aux enseignants des tâches à faire en classe, en général des tâches qui vont impliquer des activités présentées dans plusieurs descripteurs » (Volume complémentaire du CECR 2021 : 44).

Le *Volume complémentaire* du CECR propose plus de 1800 descripteurs illustratifs d’activités langagières communicatives, de stratégies et de compétences linguistiques. Il fournit également des exemples qui élaborent les descripteurs des activités d’interaction et de médiation en ligne pour les quatre domaines : personnel, public, professionnel et éducatif. Les descripteurs et les exemples d’activités langagières visent à aider les éducateurs à choisir des activités appropriées pour leurs apprenants.

## Diapositive 15

1. Comment utiliser le *Volume complémentaire* du CECR

Les descripteurs peuvent fournir une ressource détaillée et flexible pour :

* + « introduire une évaluation critériée avec des critères associés à un cadre externe (le CECR dans le cas présent) » (*Volume complémentaire* du CECR 2021 : 44).

Les descripteurs peuvent également être utiles comme point de départ lors de l’élaboration de critères d’évaluation transparents. Il existe deux types de descripteurs :

* des descripteurs d’activités de communication et
* des descripteurs adressant des aspects de la compétence dans les compétences linguistiques.

Les descripteurs d’activités de communication peuvent être utilisés pour élaborer des critères d’évaluation ou d’auto-évaluation de la performance de l’apprenant sur des tâches qui ressemblent à des tâches de la vie réelle. Ces critères d’évaluation sont établis sur la base du profil de compétences linguistiques de l’apprenant qui a été développé dans le cadre du programme de cours ou qui a été construit pendant le cours à la suite de l’analyse continue des besoins de l’apprenant. Ces critères et l’évaluation ultérieure des performances linguistiques de l’apprenant, lorsqu’il effectue la tâche d’évaluation, sont alignés sur le processus d’enseignement et d’apprentissage et encouragent l’approche actionnelle dans la pédagogie des langues.

Le deuxième type de descripteurs illustre des aspects de la compétence linguistique. Ces descripteurs peuvent être une source utile pour la préparation de critères d’évaluation qualitatifs. En d’autres termes, ils permettent à l’évaluateur de tester la capacité de l’apprenant à effectuer une tâche particulière.

Les descripteurs illustratifs doivent être adaptés à l’objectif particulier. Ils peuvent être simplifiés pour les « étrangers » ; c’est-à-dire les candidats eux-mêmes, les responsables de l’admission ou les employeurs et les autres parties prenantes qui doivent savoir ce que l’apprenant peut faire lorsqu’il communique dans une langue étrangère ou seconde. Les descripteurs peuvent également être rendus plus élaborés, pour les « initiés », par exemple, les enseignants ou les examinateurs. Les versions détaillées des descripteurs aident les enseignants ou les examinateurs à élaborer des tâches d’examen et des critères d’évaluation spécifiques. Cependant, pour développer des grilles d’évaluation, il est recommandé d’utiliser des versions plus simples des descripteurs et il est recommandé de limiter leur nombre à 4 ou 5 critères d’évaluation qui sont plus pratiques à utiliser pendant le test ou l’examen. Cet ensemble simplifié de 4 à 5 critères orientés vers l’évaluateur doit être partagé avec l’apprenant afin de rendre le processus d’évaluation transparent et d’aider l’apprenant à produire ses meilleures performances linguistiques pendant l’examen. Le tableau de la diapositive montre les différents objectifs des descripteurs du CECR dans l’évaluation des langues.

## Diapositive 16

Donc, pour résumer :

Les descripteurs peuvent servir de ressource adaptable pour :

* + relier les objectifs de l’apprentissage à l’utilisation réelle de la langue ;
	+ fournir aux parties prenantes des informations transparentes sur les objectifs de l’apprentissage et de l’évaluation des langues ;
	+ proposer un ensemble de lignes directrices lors de l’analyse des besoins ;
	+ inspirer les enseignants dans l’élaboration des tâches à utiliser en cours de langues ;
	+ introduire une évaluation critériée avec des critères associés au cadre du CECR ;
	+ et aligner l’enseignement, l’apprentissage et l’évaluation des langues.

## Diapositive 17

1. Ressources Web
	* Trim, J. (éd.) (2001). *Common European Framework of Reference for Languages : Learning, teaching, assessment. A Guide for Users*. Strasbourg : Council of Europe. <https://rm.coe.int/1680697848>.
	* Piccardo, E. (2014). *From Communicative to Action-Oriented: a Research Pathway*. [https://transformingfsl.ca/wp-content/uploads/ 2015/12/DOCUMENT ÉTIQUETÉ CSC605](https://transformingfsl.ca/wp-content/uploads/2015/12/TAGGED_DOCUMENT_CSC605_Research_Guide_English_01.pdf) [ResearchGuide\_English\_01.pdf](https://transformingfsl.ca/wp-content/uploads/2015/12/TAGGED_DOCUMENT_CSC605_Research_Guide_English_01.pdf)
	* Piccardo, E., Czura, A., Erickson, G., North, B. (2019). *Une matrice qualité pour l’utilisation du CECR* (CECRL-QualiMatrix). [www.ecml.at/CEFRqualitymatrix](http://www.ecml.at/CEFRqualitymatrix)
	* Goullier F. (2007). *Les outils du Conseil de l’Europe en classe de langue : Cadre européen commun et Portfolios*. Paris : Didier / Strasbourg : Conseil de l’Europe, disponible en ligne :
	<https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=090000168069ce6d> et <https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=090000168069ce6c> ; dernier accès : 15 janvier 2025.
	* Eaquals (s.a.). *Practical resources for language teaching*. <https://www.eaquals.org/our-expertise/cefr/our-work-practical-resources-for-language-teaching/>
	* Beacco, J., Byram, M., Cavalli, M., Coste, D., Cuenat, M. E., Goullier, F., & Panthier, J. (2016). *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle*. Strasbourg : Conseil de l’Europe.
	<https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016806ae64a>.
	* Piccardo, E., Berchoud, M., Cignatta, T., Mentz, O., Pamula, M. (2011). *Parcours d’évaluation, d’apprentissage et d’enseignement à travers le CECR,* Strasbourg : Éditions du Conseil de l’Europe / Graz : Centre européen pour les langues vivantes. [http://ecep.ecml.at](http://ecep.ecml.at/).
	<https://www.ecml.at/Portals/1/documents/ECML-resources/2011_09_19_ecep_franzoesisch_web.pdf?ver=2018-03-21-093928-930>
	* Rathmann, C., Haug, T., Leeson, L., van den Bogaerde, B. (2019). *PRO-Sign – Promoting excellence in sign language instruction*. Graz : Centre européen pour les langues vivantes. [www.ecml.at/prosign](http://www.ecml.at/prosign).
	* Noijons, J., Szabo, G., Berešová, J., Breton, G. (2011). *RelEx – Relier les examens de langues au CECR.* Strasbourg : Éditions du Conseil de l’Europe / Graz : Centre européen pour les langues vivantes. [http://relex.ecml.at](http://relex.ecml.at/).
2. Livres
	* Bourguignon, C. (2010). *Pour enseigner les langues avec les CERCL – Clés et conseils*. Paris : Delagrave.
	* Lions-Olivieri M-L. et Liria P. (éds) (2009). *L’approche actionnelle dans l’enseignement des langues. Douze articles pour mieux comprendre et faire le point*. Paris : Difusión – Éditions Maison des Langues.
	* North B. (2014). *The CEFR in practice*. Cambridge : Cambridge University Press.
	* North B., Angelova M. et Rossner R. (2018). *Language course planning*. Oxford : Oxford University Press.
	* Piccardo, E. et North B. (2019). *The action-oriented approach: a dynamic vision of language education*. Bristol : Multilingual Matters.
	* Rosen, E. et Reinhardt, C. (éds) (2010). *Le point sur le Cadre européen commun de référence pour les langue*s, Paris : CLE international.

Si vous souhaitez en savoir plus sur l’utilisation du CECR et du *Volume complémentaire* du CECR dans l’enseignement et l’apprentissage des langues. Le site web du Conseil de l’Europe contient des liens vers de nombreuses ressources et articles liés au CECR, par exemple, une banque de descripteurs supplémentaires, des échantillons de vidéos de performance ou des tâches d’évaluation calibrées. En outre, le site web du CELV contient un grand nombre de documents provenant de nombreux projets liés au CECR.

## Diapositive 18

Bibliographie

Conseil de l’Europe (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Strasbourg : Conseil de l’Europe / Paris : Didier. <https://rm.coe.int/16802fc3a8>

Conseil de l’Europe (2021). *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer – Volume complémentaire.* Strasbourg : Conseil de l’Europe.
<https://rm.coe.int/cadre-europeen-commun-de-reference-pour-les-langues-apprendre-enseigne/1680a4e270> .

Hutchinson, Tom et Alan Waters (1987). *English for Specific Purposes*. Cambridge : Cambridge University Press.